

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

谁最甜？

Who is the Sweetest?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Health
125

谁最甜?

Who is the Sweetest?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

谁最甜? : 汉英对照/(比)冈特·鲍利著;(哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘;章里西译. — 上海:学林出版社,2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1249-0

I. ①谁… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第143415号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 谁最甜?

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 章里西

策 划—— 匡志强 张 蓉

特约编辑—— 隋淑光

责任编辑—— 汤丹磊

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址:上海钦州南路81号 电话/传真:021-64515005

网 址:www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 网址:www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5万

版 次—— 2017年10月第1版

2017年10月第1次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1249-0 / G.475

定 价—— 10.00元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目录

谁最甜?	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Who is the Sweetest?	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Health
125

谁最甜？

Who is the Sweetest?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民
彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小怙 梅益凤 田荣义
乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊
李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫
刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀
朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧
邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮
丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明
郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵
廖 莹 张先斌

目录

谁最甜?	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Who is the Sweetest?	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



中国罗汉果和俄罗斯桦树正在讨论，最甜又最有利于健康的糖究竟是什么。

罗汉果先发话了：“现在看来，甘蔗糖和甜菜糖肯定已经不在讨论之列了。它们确实甜，但会让牙齿上滋生细菌，还会让大家发胖。”



A Chinese monk fruit and a Russian birch tree are debating who is the sweetest and the healthiest on earth.

“Of course cane and beet sugar is out of the question nowadays. It is sweet but it feeds bacteria on your teeth and makes everyone gain too much weight,” opens the monk fruit.

最甜又最有利于健康的糖究竟是什么



Who is the sweetest and healthiest on earth

人工合成甜味剂是化学制品



Synthetic sweeteners rely on chemicals

桦树补了一句：“我同意。而且，吃那些合成的甜味替代品简直像吃石油一样。”

“你还真是见多识广。人工合成甜味剂的原料和能量基本是靠化学制品提供的。很难想象人们有兴趣用这些人造产品来满足吃甜食的欲望。”



“I agree. All those synthetic alternatives is like eating petroleum,” adds the birch.

“You are so well informed. Synthetic sweeteners rely on chemicals so much for their material and their energy. It is difficult to imagine that people are interested in satiating their appetites for sweet things with these artificial products.”

“是啊，咱们就说说从叶子、果实和树木中提取的糖吧，别提那些实验室制造品了。”

“大自然中天然的甜食那么多，怎么还会有人想去吃合成的呢？”

“Yes, let’s talk about sugars made from leaves, fruit and trees, and not the ones that are created in labs.”

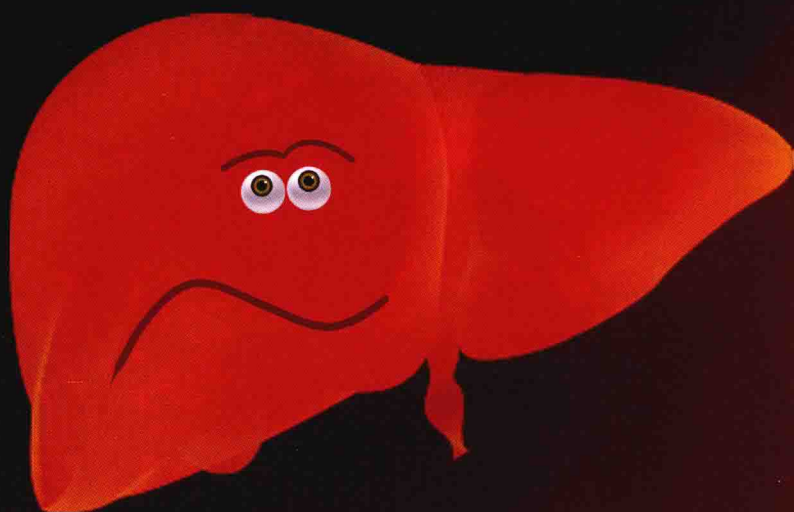
“Nature is so full of sweetness that it is hard to imagine why one wants something that is synthetic.”

从叶子、果实和树木中提取的糖.....



sugars made from leaves, fruit and trees ...

对肝脏造成负担.....



Hard on the liver...

“不过，糖确实有一个缺点，就是会对肝脏造成负担。”

“但别人跟我说人工甜味剂对肝脏的负担没那么重。”

“是，但这些人工甜味剂会反过来刺激我们更想吃甜食，这可不是我们想要的。”



“One of the problems with sugar is that it is hard on the liver.”

“But I am told that these artificial sweeteners are easy on the liver.”

“Yes, but these artificial sugars also increase our craving for sweetness and that is not what we want.”

“话说回来，是什么让你生产的糖如此特别呢？”

“我的甜味来源于一种树。不是随便什么老树都能生产这种糖哦，只有我们桦树才能生产。”

“我知道你生产一种很像枫糖浆的桦树糖浆，你是指这个吗？”



“So what makes your sugar so special?”

“My sweetness comes from a tree. And not just any old tree, it is made by us birch trees.”

“You produce birch syrup like maple syrup. Is that what we are talking about?”

我们桦树才能生产.....



Made by us birch trees...